



政大版族語教材的20年編輯經驗

族語教材，經費由教育部與原民會共同負擔，負責單位則看時期而輪流負責。直接用到學校的教材是九階課本及十二階課本。在這兩種教材之間，還有由原民會主責的四套教材，一套適用在九階之前的學齡前，三套適用在九階之後的高中階段，這四套教材在性質上屬於補充教材。政大從2002年開始編輯族語教材，至今2023年已經超過20年了，完成的教材分別是九階教材、四套教材、10-12階教材等三種。從編輯部的角度看，因為均屬政大編輯，本文為求方便，稱為「政大版教材」。

九階教材

教育部為因應九年一貫課程對原住民族語言教學的迫切需求，委託政大原民中心編輯「國民中小學九年一貫課程原住民族語言教材」，簡稱「九階教材」。自2002年至2006年，因應各族不同的「話」的歧異，將每階教材精細劃分為40種話來編輯（含巴宰語與噶哈巫語），總計有360冊教材，每冊教材又區分學習手冊與教師手冊兩種，全套共計720本，動員282位各民族的編輯委員與12位畫家。2015-17年編輯新增四語的課本，目前九階教材共有43語（不含巴宰語與噶哈巫語），學習手冊與教師手冊共計774冊課本，學習手冊電子光碟387片。

四套教材

原住民族委員會與教育部，為解決九階教材在學前階段與九階之後階段無族語教材提供學習的情況下，自2009-2017年，委託政大原民中心繼續推動「原住民族語語言教材編輯計畫」，完成「基礎篇」（含字母、歌謠、圖畫故事三冊）、「生活會話篇」、「閱讀書寫篇」、「文化篇」等教材，統稱為「四套教材」。四套教材每套42語三冊（126冊），有學習手冊與導讀手冊兩種，四套教材共計1008冊，學習手冊電子光碟504片。

10-12階教材

教育部因應12年國教需要增加高中的原住民族語教材，繼續委託政大原民中心根據「十二年國民基本教育課程綱要」召集族人開始編輯「10-12階教材」。

自2020年至2022年，完成銜接九階教材之後的10-12階教材，每階43語，有學習手冊與教師手冊兩種，全部教材共計258冊，學習手冊電子光碟129片。

政大電子書城提供電子有聲書線上學習

為讓語言學習更有效果，三套統編教材的學習手冊均製作聲音光碟，提供學習者聽音學習。近年來，政大的電子書城更提供電子有聲書線上瀏覽與教材下載，讓族語學習更為便利。為因應學校教學需要，原住民族語教材1-12階教材每年都會印製紙本教材免費提供高中、國中小有授課需求的師生。若有其他人有教材的需求，亦能透過線上電子書城自行印製，以利學習。

九年一貫課綱的內容

台灣教改主要政策之一就是根據1990年代的修憲共識，擬定教育改革行動方案，確定國民教育階段課程與教學革新，以教科書為主軸訂定九年一貫課程，依學生能力為指標，獲得連續且統合的學習與知識。九階教材的內容設計就是依據九年一貫課程綱要來擬定，每階1主軸，3大單元，共計9個主軸27個單元。族語

政大從2002年開始編輯族語教材，至今2023年已經超過20年了，完成的教材分別是九階教材、四套教材、10-12階教材等三種。直接用到學校的教材是九階課本及十二階課本。在這兩種教材之間，還有由原民會主責的四套教材。



教材根據這27個單元設計每階10課，9階9課，請見表1。

九年一貫課綱強調「人與自己」、「人與社會」、「人與自然」三個面向的發展，因此語言教材也依此擬定內容。從課程內容可以知道九階教材的特色有三，第1，使用新詞彙，例如老師、學生、電視、電話等等，這些新詞彙與過去講述傳統文化的語言教材不同。第2，單字少，

| 九階/10課 | 第1課 | 第2課 | 第3課 | 第4課 | 第5課 | 第6課 | 第7課 | 第8課 | 第9課 | 第10課 |
|--------|---------|--------|-------|--------|-------|-------|---------|-------|------|---------------|
| 第一階 | 上學去 | | | 我的朋友 | | | 在教室裡 | | | |
| 自我與人際 | 你好嗎？ | 我是學生 | 起立 | 你是誰？ | 我們是女生 | 我的狗 | 老師在哪裡？ | 這是什麼？ | 我的媽媽 | 紅色的書 |
| 第二階 | 溫暖的家 | | | 我的部落 | | | 大自然 | | | |
| 家庭與社區 | 我們家 | 吃早餐 | 我今年十歲 | 你家在哪裡？ | 我從OO來 | 山和河川 | 太陽 | 下雨了 | 白色的雲 | 田野 |
| 第三階 | 學校生活 | | | 戶外生活 | | | 日常起居 | | | |
| 學校與社會 | 我的朋友 | 老師告訴我們 | 下課了 | 我發燒了 | 運動 | 唱歌和跳舞 | 現在是幾點？ | 打電話 | 拜訪祖父 | 我會畫圖 |
| 第四階 | 白天與黑夜 | | | 生日快樂 | | | 自然週期與氣候 | | | |
| 時間與自然 | 天黑了 | 太陽出來了 | 午飯過後 | 阿嬤的生日 | 祝身心健康 | 許願 | 星期天 | 夏天 | 颶颶風 | 秋天 |
| 第五階 | 流汗與收穫 | | | 交通工具 | | | 山與海 | | | |
| 運動與交通 | 螞蟻 | 比賽 | 豐收 | 腳踏車 | 搭火車 | 路上 | 台灣的山 | 問路 | 海 | 捕魚 |
| 第六階 | 我們的飲食 | | | 好吃的水果 | | | 健康的身體 | | | |
| 食品與健康 | 我回來了 | 你喜歡吃什麼 | 在餐廳裡 | 水果 | 果樹 | 冰箱 | 蛀牙 | 稱讚 | 午餐 | 跌倒 |
| 第七階 | 算錢 | | | 時間 | | | 動物 | | | |
| 數學與生活 | 你要買什麼？ | 換錢 | 存錢 | 時鐘 | 守時 | 媽媽的一天 | 少了一隻羊 | 蛇 | 蝴蝶 | 猴子的屁股為什麼是紅色的？ |
| 第八階 | 語言的樂趣 | | | 閱讀的樂趣 | | | 書信 | | | |
| 知識與學習 | 你會說OO語嗎 | 我們是OO族 | 故事 | 讀書 | 借書 | 買書 | 寫字 | 信 | 日記 | 郵差 |
| 第九階 | 祖先的智慧 | | | 部落和都市 | | | 祭典和節慶 | | | |
| 傳統與現代 | 老人的話 | 口簧琴 | 我今年十歲 | 我們的部落 | 部落的設施 | 都市原住民 | 收穫祭 | 祭祖 | 結婚 | 畢業 |

表1：九階教材內容設計。



每課5~7個字，讓學習不會太困難。第3，會話多，用日常生活的語言，更貼近真實的生活。第4，重視語言結構，提醒注意詞類與句型的分析。教材編寫的原則就是希望掌握在地化、彈性化的原則，教師手冊則希望提供更清楚的教學說明，如解說各課教學目標或教學重點、課文要逐句翻譯（逐字對譯、整句翻譯）、詞彙的詞性註明、句型要做結構的解析、提供課文詞句的文化背景說明、詞彙及句型結構的擴充、教學活動或教學方法的提示等等。

十二年國教課綱的精神

教育部希望延長基本教育年限，將高中、高職、五專的前三年納入並統整，執行12年國民基本教育，簡稱「十二年國教」也被通稱為「108課綱」。課綱的基本精神是倡導素養導向教學，以「全人教育」、「核心素養」為發展主軸，突破原有的學科知識框架，讓知識成為能解決實際問題的能力。

十二年國教課綱有「學習內容」與「學習表現」兩部分，在「學習內容」上分為「語言」與「文化」兩個主題，共有12個項目，項目下根據五個學習階段再細分102個細項內容。

「學習表現」共有聆聽、說話、閱讀、書寫、綜合應用等5類，從這5類的5個學習階段再細分157個細項。從表2可以看出共有259個細項的綱要。從這裡可以看出十二年國教課綱設計得非常細膩，細項數量多達259個，這些綱要若都要遵循，可想而知教材的內容會變得非常龐大。族語教材面對十二年國教提倡的現實就是過去九年一貫的課綱要不要修正為十二年國教的課綱？

九階教材90課對照十二年國教課綱259細項

我們經過細緻的比對九階教材90課的內容與十二年國教課綱的259個細項綱要，統計出對應的百分比，請見表3。

無特定主題要求之對應，在「A語文」部分有3項，在「C學習表現」有24項，這27個細項非針對某一主題，是散在各課內，經過「逐課對比」的方式，發現這些細項要求過高，幾乎難以達成，將之排除，應為合理。

無對應，在「B文化」部分有10項，在「C學習表現」有4項，經過仔細比對課文後，發現欠缺的是「歲時祭儀」與「傳統歌謠」。

九年一貫課綱設計的時空背景是要求能

| 分類 | 主題 | 學習階段 | 細項數 | 總數 |
|-------------|-----------|----------|-----|-----|
| 族語課程 | a.語音 | 5 (I-V) | 9 | 259 |
| | b.語詞 | 5 (I-V) | 12 | |
| | c.句型 | 5 (I-V) | 7 | |
| | d.段落/篇章 | 5 (I-V) | 12 | |
| | a.生活用語 | 5 (I-V) | 16 | |
| | b.自然地理與傳統 | 5 (I-V) | 10 | |
| | c.生命禮俗 | 5 (I-V) | 7 | |
| | d.祖先的話語 | 4 (II-V) | 4 | |
| e.傳統歌謠 | 4 (I-IV) | 4 | | |
| f.漁獵文化/歲時祭儀 | 5 (I-V) | 8 | | |
| g.農耕文化/歲時祭儀 | 5 (I-V) | 9 | | |
| h.氣候/歲時祭儀 | 4 (I-IV) | 4 | | |
| 學習表現 | 1.聆聽 | 5 (I-V) | 28 | |
| | 2.說話 | 5 (I-V) | 31 | |
| | 3.閱讀 | 5 (I-V) | 33 | |
| | 4.書寫 | 5 (I-V) | 30 | |
| | 5.綜合應用 | 5 (I-V) | 35 | |

表2：十二年國教課綱細項。

| 分類 | 主題 | 課綱細項總數 | 九階教材各課可對應細項數 | 無特定主題要求之對應 | 無對應 | 可對應百分比 |
|--------|--------|--------|--------------|------------|-----|--------|
| 學習內容 | A.語文 | 40 | 37 | 3 | 0 | 100% |
| | B.文化 | 62 | 52 | 0 | 10 | 84% |
| C.學習表現 | 1.聆聽 | 157 | 129 | 24 | 4 | 97% |
| | 2.說話 | | | | | |
| | 3.閱讀 | | | | | |
| | 4.書寫 | | | | | |
| | 5.綜合應用 | | | | | |

表3：九階教材與12年國教細項對照百分比。

| 課數/分冊 | 部落 (上冊) | 生活 (中冊) | 傳統 (下冊) |
|-------|---------|---------|--------------|
| 第1課 | 民族 | 飲食 | 歷史 (含神話、傳說等) |
| 第2課 | 人口 | 服飾 | 信仰 |
| 第3課 | 語言 | 居住 | 祭典 |
| 第4課 | 地理 | 教育 | 節慶 (生命禮儀) |
| 第5課 | 環境 | 娛樂 | 喪葬 (生命禮儀) |
| 第6課 | 生計 | 家庭 | 文學 |
| 第7課 | 政治 | 婚姻 | 音樂 (歌謠) |
| 第8課 | 法律 | 社會 | 舞蹈 |
| 第9課 | 觀光 | 習俗 | 美術 (含陶藝、雕刻等) |
| 第10課 | 產業 | 建築 | 名制 |

表4：文化篇三冊教材各課主題表。

| 主題 | 第1課 | 第2課 | 第3課 | 第4課 | 第5課 | 第6課 | 第7課 | 第8課 | 第9課 | 第10課 |
|------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|-------|-------|-------|
| 第10階 環境與產業 | 民族 | 地理 | 環境 | 生計 | 產業 | 觀光 | 文學自選1 | 文學自選2 | 當代議題1 | 當代議題2 |
| 第11階 人倫與規範 | 婚姻 | 家庭 | 名制 | 教育 | 社會 | 法律 | 文學自選1 | 文學自選2 | 當代議題1 | 當代議題2 |
| 第12階 信仰與藝術 | 習俗 | 節慶 | 祭典 | 喪葬 | 歷史 | 音樂 | 文學自選1 | 文學自選2 | 當代議題1 | 當代議題2 |

表5：10-12階課程規畫表。

| 介紹台灣 | 世界觀 | 政府組織 | 民主社會 (參選、投票) | 基本人權 | 法律知識 |
|--------|---------|------|--------------|------|------|
| 金融貿易 | 職業介紹 | 職涯規劃 | 職業安全 | 衛生知識 | 醫療處所 |
| 物質文化遺產 | 非物質文化遺產 | 媒體文化 | 性別議題 | 環境保育 | 科技文明 |
| 物質文化遺產 | 非物質文化遺產 | 媒體文化 | 性別議題 | 環境保育 | 科技文明 |

表6：當代議題主題類別。

| 階數 | 必選主題 | 文學自選 | | 當代議題 | |
|------|------|---------|------|------|------|
| | | 第1-6課 | 第7課 | 第8課 | 第9課 |
| 第10階 | 請見表5 | 應用文學習 | | 介紹台灣 | 民主社會 |
| | | 請假 | 邀約 | | |
| 第11階 | 請見表5 | 排灣族作家文學 | | 醫療 | 職涯規劃 |
| | | 撒基努 | 莫那能 | | |
| 第12階 | 請見表5 | 翻譯外國文學 | | 環境保育 | 媒體文化 |
| | | 西雅圖的宣言 | 最後一課 | | |

表7：10-12階排灣語課程架構規畫表。

語言能生活化的表現，正好與十二年國教課綱強調的原民主體性與本民族文化學習有異。但我們發現政大版教材的「四套教材」的「文化篇」（表4）正好可以解決「民族文化」需求的問題。四套教材的第四套是「文化篇」，該篇的編寫是用「民族誌」的概念來發揮，九階教材欠缺的文化部份，正好可以在之後編輯10-12階教材來發揮。

10-12階教材的編輯架構

我們根據十二年國教的III~V階段課綱全部細項來設計10-12階教材，歸納後有18個文化的主题，與「文化篇」的30個主题還少12個主题。然而新編教材不僅要與文化扣合，也必須考慮到當代的議題。因此每階10課的設計中（表5），我們採取6課是文化主题的内容，2課是當代的議題（表6），2課是自選議題，但希望能以文學的作品來考量。

10-12階教材編輯過程是由編輯委員和諮詢委員共同商議這三階課本的主题，之後再用3年的時間完成教材內的撰寫。政大提供教材的編輯架構，所有內容就由編輯委員們來

新崛起的族語人才，編輯理念與技巧越趨成熟，但是對於語言的掌握也越來越脫離生活使用的「語學」而轉向「有語言學基礎的」規則。面對新的發展，族語還是要教下去，族語教材還是要繼續編輯下去。



討論撰寫。以排灣族為例（表7）：必選課有6個主题，編輯委員可以在新增的當代主题與文學主题自由選擇；文學部分，排灣族第10階的文學主题以應用文為主，11階介紹排灣族作家的文學，第12階介紹外國文學。

族語編輯換血 教材面臨新發展

回顧這20年的政大版教材編輯歷程，延聘各族語編輯群超過400名以上，他們處於族語為生活語言的「最末階段」以及族語正式編輯成教材的「最初階段」。如今，老成凋零，新崛起的族語人才，編輯理念與技巧越趨成熟，但是對於語言的掌握也越來越脫離生活使用的「語學」而轉向「有語言學基礎的」規則。面對新的發展，族語還是要教下去，族語教材還是要繼續編輯下去。◆